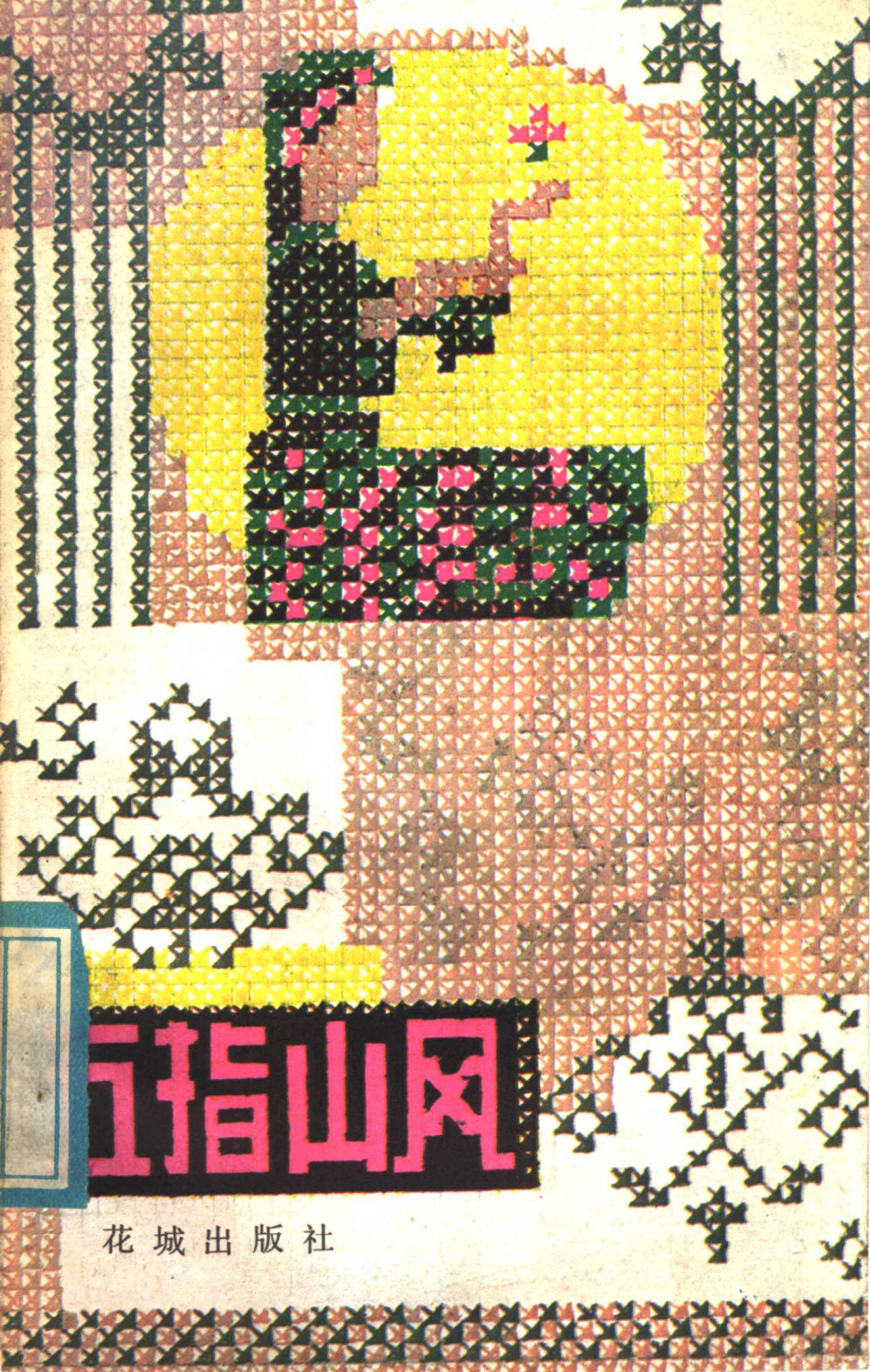




五指山风

花城出版社



五指山风

(传统黎歌汉译111首)

中国民间文艺研究会广东分会主编

张跃虎 译注

花城出版社

版花：苏汉忠

五指山风

(传统黎歌汉译111首)

中国民间文艺研究会广东分会主编

张跃虎 译注

花城出版社出版

(广州市大沙头四马路)

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×910毫米 32开本 5.625印张 60,000字

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数1—7,600册

书号 10261·447 定价 0.51元

内 容 提 要

聚居在海南岛五指山区的黎族人民，是一个勤劳勇敢、能歌善舞的民族。他们在长期的劳动斗争中，创造了光辉灿烂的文化艺术。^{*}本书收录的汉译111首传统黎歌，便是其中之一精品。

全书分为风物篇（上、下）、爱情篇、劳动篇、怨叹篇、劝喻篇等五个部分。其中风物篇逼真地展现了黎家古老淳朴的风俗人情、五指山如诗似画的热带风光；爱情篇生动地歌咏了黎族青年男女对爱情的痴心向往、大胆追求和单恋、初恋、热恋、失恋等复杂微妙的心理。其余各篇亦从不同侧面记述了黎家劳动生活的欢乐、痛苦及为人处世的道德准则。这些传统黎歌与汉族民歌既有共通之处，又别具韵味，充溢着独特的艺术美。译文力求忠实于原作，基本保持了原作的美学价值，使读者得以从中领略黎族文化的绚丽风采。

目 录

序.....	黄 雨 (1)
--------	-----------

风 物 篇 (上)

春风..... 6	这荔枝板
山雨..... 7	多可爱.....19
鸟歌..... 8	挑泉.....20
甘工鸟.....10	谁家孩子放牛.....22
捉鱼鸟.....11	斗牛调.....28
天上的鸟儿	摇篮歌.....24
白白的胸.....12	发髻.....25
林中鸟儿乱	亲亲小妹
吵吵.....18	就是我.....26
青蛙.....14	尝新酒.....27
小公鸡.....15	迎客歌.....29
鸡报晓.....17	留客歌.....31
槟榔.....18	

风 物 篇 (下)

求亲.....	84	姐夫来访.....	48
相亲.....	85	住家歌(一).....	45
聘礼莫要多.....	87	住家歌(二).....	47
哪个会到		贺新居.....	49
我们家.....	88	回娘家.....	51
女婿来探看.....	40	最亲是妈妈.....	52
亲家来探看.....	42	悼亡夫.....	56

爱 情 篇

大路歌.....	62	洁白的小星.....	80
枉然相恋		可爱的姑娘.....	81
难成亲.....	65	至死也爱你.....	82
难忘的伴侣.....	67	还说我不爱你.....	88
难舍难离.....	70	龙闺歌.....	84
盖山寮.....	72	哥要寻路归.....	85
情人患了病.....	74	我的新娘	
难上的榕树.....	76	多俊秀.....	86
你的手镯		怎能舍弃你.....	87
亮闪闪.....	77	情誓.....	89
谁在山那边.....	78	天生好伴侣.....	90
你象龙姑美.....	79	爱你爱得多.....	92

叫我心乱

全因你.....	98
有心多来逛.....	94
鼻箫曲.....	95
坐下把情谈.....	96
时光似山泉.....	97
我有一捆藤.....	98
若能得到你.....	99

一天两次

想着你	100
恋人甩下我	101
情人翻了脸	108
情人变路人	104
你就去别 人家吧	105
情歌对唱 (六首)	106

劳 动 篇

开荒歌	112	莫笑我迟延	121
开荒近村头	118	山兰园对唱	122
砍树歌(之一)	114	割茅歌	124
砍树歌(之二)	115	虫日盖新居	127
砍树歌(之三)	116	砍柴歌	129
砍树歌(之四)	117	犁田歌	180
劈园歌	119	木犁耙	181

怨 叹 篇

糊涂婚配	184	讨厌那驼 背丈夫	186
------------	-----	-------------------	-----

漂流他乡	叹早年
没人管187	断粮歌147
当家人易老189	野菜充饥肠149
哭父母140	卖藤歌150
莫对妈怨苦141	只想去远方152
妈呀坏后妈142	叫我多心酸158
孤儿歌143	山林呀，树啊154
吃饭没菜配145	虽穷莫烦忧155

劝 喻 篇

教子歌158	大伙一起玩164
你要真心长	相亲扇更阔165
爱我160	吸烟167
莫抢我妻去162	树高鸟欢聚168
后记169	

序

黄 雨

两、三年前，偶从海南岛《天涯》杂志上读到张跃虎同志翻译的十几首黎歌，一下子便被它那种特殊的诗情画意吸引住了。后来，译者把他手上所有，整理成册，寄到我们民研会谋求出版，我们觉得这个集子是值得献给广大读者的，于是，谋来谋去，终于得到出版社的支持，现在行将付印了，这在文学界虽是一件微不足道的小事，我们却是很为之高兴的。

黎族同胞，三千多年来聚居于五指山上下周围，特殊的生活环境和生活方式，产生了富有特色的艺术。他们的歌谣同他们的舞蹈、刺绣一样，是我们中华民族大家庭的艺术宝库中的一种珍藏。发掘出这种珍藏，其意义是不言而喻的。

据《黎族简史》一书所说：黎歌“按其表现形式分为用黎语唱的传统古老民歌和用汉语海南方言

唱的受汉族文化影响的民歌”。过去，我们在书刊上所见到的大多是属于后一种，习惯上简称为“汉化黎歌”，这本《五指山风》则是属于前一种。其实，两者之间，不仅形式不同，在内容上、语言运用上、艺术表现手法上，也是差异很大的。前者保存了传统的特色，后者富有现代的气息，两相比较，各有千秋，不应有所轩輊。然而，由于黎族未有文字，这些传统黎歌只在黎族地区口耳相传，不易为人所知，而且时过境迁，必将逐渐消失，所以，现在采集、翻译、出版，尤为必要。我们读了，也弥觉珍贵。

在这些传统诗歌里，我们看到了美丽的风景线，罕见的动植物，奇特的风俗人情，这些都很能引发人的美感，使人为之神驰。更有值得一谈的是，它那种饶有情趣的艺术表现手法和那种朴素无华而清丽动人的风格，使我们窥见了黎族同胞可亲的风貌和艺术的智慧。

例如在《相亲》中，当男方来相亲时，女方的家长不夸奖自己的女儿，却说：“我家的姑娘笨又懒，耙好的田都不会插……筒裙她也不会织，做工时东看西也看。”又如有亲戚来探访时，明是好酒好肉招待，却偏要唱“人家吃饭，两层碟子盛鱼酸，哪象我们，野菜几条躺在碗”，“酒味好似番薯水，不甜又不香”之类。在结婚时，却唱出“离婚莫

说我无用，拆情莫道我家穷”来，预先警告新娘：“你想嫁富翁？咳，贱命不通融！”这种表达感情的方式，可谓别具一格，为诗人创作和别地民歌中所少见。

在哭灵歌《最亲是妈妈》中，全诗近六十行，没有一行直接诉说哀痛，全是叙述母亲如何含辛茹苦抚养自己，而读之句句令人心酸。又如那首《悼亡夫》：“你死后可别呆在大树旁，只怕树倒把你伤；也别乱攀那藤蔓，以免失足再遭殃。亲人啊，阴间多保重吧，免我挂肚肠！”这些歌，放在古典诗词中也是属于第一流的。

我们常把言浅意深，淡而有味，列为诗的上品。而在这个集子里，这类诗句，却几乎触目皆是。如“我对你说过的誓语，滴进河中药死鱼，滴下田间死蚂蟥，滴到葵树树心萎，滴着竹丛枯了枝”，如“为了过山去找你，我愿象猴子荡藤而去；我愿象黑猴闯过古林；我愿象松鼠窜越树枝”等等。这些句子，平白如话，而洋溢着诗情画意，甚为隽永有味。不难看出，这些好句，是从他们特有的生活中产生的，它为写诗必须有生活实感的道理提供了一个生动的范例。

我想，这个集子，对于爱诗者和写诗者，对于想了解黎族风土民情者，都是会有用处的。

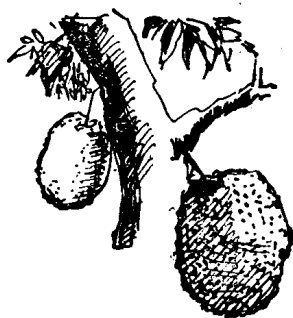
最后，附带说一点关于翻译的问题。译诗，讲

究忠实原作。我不懂黎语，这些黎歌汉译是否忠实，无从判断。但听译者说：为了力求保持其内容和诗意不受伤损，因此，译作大多不照原来的形式和格律。那么，内容和诗意，大概是忠实地翻译过来了。不过，我又认为不遵守原来的形式和格律，未免是一个缺憾。内容和形式，诗意和格律，并非绝对矛盾，两不相容。以散文化的形式来翻译格律严整的诗歌，原有的诗意韵味也可能反被削减。当然，要两者兼顾很不容易，但非完全不能做到。此外有少量语言，如“徘徊”、“翠冠”、“望断流川”之类，似觉过于文雅，不象群众口语，这也会冲淡民歌的风味。译事之难，众所周知，指出这些，并无苛责译者之意，只是期望于将来。

一九八三年腊月于广州听车楼

风物篇(上)

(二十一首)



春 风^①

春风北面来，
吹我心飘飘；
春风南面来，
吹我心飞跑。
吹着鸟做窝，
吹着蜂营巢；
吹着姑娘织筒裙，
吹着山花微微笑。
吹着姑娘的发辫，
轻轻的摇呀摇。

① 这是美孚黎(黎族五大支系之一)的一首著名山歌。

流传地区：东方县一带。

原词口述：符其贤，男，五十多岁，黎族著名歌手。

山 雨

雨从山脚来，
纷扬过岭边；
飘洒在太阳的背后，
打湿了姑娘的项圈。
她抬头一望
眼中飘进了雨点。

流传地区：保亨通什一带。

原词口述：琶亮，男，六十多岁，农民。

鸟 歌

鸟儿荡咚①叫的欢，
叫在高高的树顶端；
进山砍柴才听到
它叫来叫去在山兰园②；
进山打猎才碰见
它躲在牛奶籽③树叶间。
边梳头④来边扒草，
不怕山狗⑤突来犯。
看，
鸟儿向我们露面了，
它们悄悄的出了山。
啊！
鸟儿荡咚叫的欢！

① 荡咚：鸟声。

② 山兰园：山兰是一种耐旱的坡糯稻，黎胞在山上辟地种植之，是为“山兰园”。

- ③ 牛奶籽：一种野果。过去，黎胞常用它充饥。
- ④ 鸟儿以爪抹脑袋，状似梳头，故云。
- ⑤ 山狗，黎语音“靶昂”，一种状似狗而极凶猛的野兽。

流传地区：保亭通什一带。

原词口述：琶亮。

